

HÖR I, ORPHEI DRÄNGAR — EPISTEL NR 14
LISTEN, YOU SERVANTS OF ORPHEUS — EPISTLE NB 14

by Carl Michael Bellman

1.Hör, I Orphei drängar, stämnen edra strängar;
1.Listen, you servants of Orpheus, tune your strings;

knäppen alla, till Apollos pris!
all of you, now pluck (your strings), to the praise of Apollo!

I som till exempel uti Fröjas tempel nederfalla, följ en er caprice!
You, that (for example) fall down in the shrine of Fröja, follow your fancy!

I som pröven gammalt öl, gutår! Eder önskas fuktigt silverhår,
You who taste old ale, cheers! To you I wish moist silver-hair,

och en strupe som förmår.
and a throat that is capable (of swallowing).

2.Basfioler klinga. Tag hit bägarn, svinga,
2.Double-basses give sound. Bring (me) the cup, brandish (it),

svinga, broder, svinga med din hatt!
swing, brother, swing your hat!

Visa dina dater! Du har bra kamrater.
Show your manners(?)! You have fine comrades.

Bacchi floder rinna dag och natt.
The rivers of Bacchus flow night and day.

Glas i hand och ljuvligt strängaspel,
The glass in your hand, and delightful play on the strings,

huile de Venus, kummil och kanel blive, broder Wetz, din del.
sweet liquor, caraway and cinnamon should become, brother Wetz, your share.

3.Du på Pinden stretar, och ditt blod arbetar,
3.You toil at Pinden, and work your blood,

hjärnan värker i din huvudskål.
your brains are aching in your skull.

Vid en brudsäng, broder, strödde du klenoder;
At a marriage-bed, broder, you scattered treasures;

ingen märker dina tankeprål.
(but) no-one is aware of your dazzling thoughts.

Sätt din hatt på huvud, käre bror;
Put your hat on your head, dear brother;

Bacchi vingård står nu i sitt flor;
the vineyard of Bacchus now is in its full bloom;

se Cupido med sin mor!
watch Cupido with his mother!

4.I de helga lunder mellan blix och dunder
4.In the holy groves, between thunder and lightning

Venus räcker bägarn utur skyn.
Venus hands over the goblet from the skies.

Hon på molnen vilar, han med vin och pilar
She rests on the clouds, he (= Cupido), with his wine and arrows

sig utsträcker kring vår vattubryn.
declines at the water's edge.

Ej i vatten, nej i cypervin Paradiset blommar, min cousin.
(But) not in water, no! in Cypriot wine the Paradise blooms, my cousin.

Sätt dig neder, håll god min!
Sit down (and) be content!

5.Frukta intet dunder! Under över under.
5.Dont fear any thunder! Wonders of wonders.

Bägarn blänker klar som en juvel.
The goblet gleams, clear like a jewel.

Spejla dig; ditt hjärta skall bli kvitt all smärta,
Look at your reflection; your heart will shed all (its) pain,

när du tänker blott på sång och spel.
when you solely think of song and play.

Du skall bli uti din målning kär;
You will become enamoured of your painting;

magnifikt din kopparnäsa bär
magnificiently, you coppery nose carries

Bacchi tron och Fröjas här.
the throne of Bacchus and the host of Fröja.

6.Vinet gör dig fager, vacker som en dager.
6.The wine makes you handsome, beautiful as the day (itself).

Tag den lotten, knäpp vår basfiol!
Take that share (and) twang our double-bass!

I vart stop du tömmer nytt besvär du gömmer;
In each stoup that you empty, you hide (your) new troubles;

och på botten ser din lyckas sol.
and at the bottom (of the stoup) you see your lucky sun.

Lycka till Cupidos härlighet,
Good luck with the splendour of Cupido,

att i Bacchi vingård bliva fet!
(and to) be fattened in the vineyard of Bacchus!

Drick, bror Wetz, du är poet!
Drink, brother Wetz, you are (truly) a poet!